
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 11.

Ministeriella noter växlade med Bulgarien angående tillämpning av klausulen om behandling som mest gynnad nation. Sofia den 14 april 1921.

a.

Svenske ministern i Sofia till bulgariske konseljpresidenten och utrikesministern.

Sofia, le 14 avril 1921.

(Översättning)
Sofia den 14 april 1921.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est tombé d'accord avec le Gouvernement Royal Bulgare pour établir le régime de la clause de la Nation la plus favorisée dans les relations économiques et commerciales entre les deux Pays à partir du 14 avril 1921 jusqu'à la date du 9 août 1921.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

G. O. WALLENBERG.

Herr Minister,

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Hans Majestät Konungens av Sverige Regering är ense med Kungl. Bulgariska Regeringen att tillämpa mestgynnade nations-klausulen i de ekonomiska och kommersiella förbindelserna mellan de båda länderna att räknas från den 14 april 1921 till den 9 augusti 1921.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som av Sverige äro medgivna eller kunna komma att medgivas Norge, så länge desamma ej bliva utsträckta till någon annan stat.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

G. O. WALLENBERG.

b.

Bulgariska utrikesministeriet till svenske ministern i Sofia.

Sofia, le 14 avril 1921.

Sofia den 14 april 1921.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement Royal Bulgare est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède pour établir le régime de la clause de la Nation la plus favorisée dans les relations économiques et commerciales entre les deux pays à partir du 14 avril 1921 jusqu'à la date du 9 août 1921.

Il est entendu que les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables au cabotage, ni aux concessions accordées ou qui pourront être accordées par la Suède à la Norvège, tant qu'elles ne seront étendues à aucun autre Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre, le Secrétaire Général,

Ministre Plénipotentiaire
E. RADEFF.

Herr Minister,

Jag har äran bekräfta för Eders Excellens, att Kungl. Bulgariska Regeringen är ense med Hans Majestät Konungens av Sverige Regering att tillämpa mestgynnade nations-klausulen i de ekonomiska och kommersiella förbindelserna mellan de båda länderna att räknas från den 14 april 1921 till den 9 augusti 1921.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i denna överenskommelse icke äro tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner, som av Sverige äro medgivna eller kunna komma att medgivas Norge, så länge desamma ej bliva utsträckta till någon annan stat.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

För Ministern:
E. RADEFF.

Generalsekreterare,
Minister Plénipotentiaire.

Utkom av trycket den 20 juni 1921.